



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
しっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 170.673

Brasileiros ..... 3.615

▶▶▶ Dados de 30.11.2015



## Período para fazer Declaração do Imposto de Renda [Kakutei Shinkoku]

かくていしんこく うけつけ はじ  
確定申告の受付が始まります

O prazo para declaração e pagamento do imposto de renda referente ao ano 2015 termina em 15 de março (ter.). Haverá consultoria no local para o preenchimento do formulário, entre outros. (Os formulários, etc. devem ser preenchidos pela própria pessoa.)

Obs.: Não há intérpretes no local, portanto, venha acompanhado de pessoa que fale japonês.

**Local** Iwata-shi Bunka Shinkō Center, 2º andar (a oeste do Iwata Shimin Bunka Kaikan), Ninomiya Higashi 3-2  
**Período** 16/fev (ter.) a 15/mar (ter.), das 9h às 17h

- ★Exceto sábado e domingo.
- ★Compareça até às 16h, pois dependendo das circunstâncias do local, o atendimento poderá ser encerrado antes do horário previsto.

**Levar** Material para escrever, carimbo pessoal [hanko], Cartão de permanência [Zairyū card], Certificado de Imposto de Renda retido na fonte [Gensen chōshūhyō], entre outros.

**- Pessoas que têm direito à restituição:** Leve uma cópia da caderneta bancária do declarante (onde consta o nome do correntista e o número da conta).



### - Pessoas que têm familiar(es) dependente(s):

- Se o(s) familiar(es) dependente(s) reside(m) no Japão: cópia do Cartão de permanência, etc. do(s) familiar(es) dependente(s).
- Se o(s) familiar(es) dependente(s) reside(m) no exterior: Certidão de casamento e/ou nascimento com tradução em japonês e os comprovantes de remessa bancária.

★De acordo com a Legislação que rege a tributação do Imposto de Renda [Shotokuzeihō] são considerados familiares dependentes para fins de dedução de imposto, os parentes consanguíneos até 6º grau e/ou os parentes do cônjuge até 3º grau, com 16 anos ou mais (nascidos em 1º/jan/2000 ou antes), cujo rendimento originado no Japão [kokunai gensen shotoku] seja inferior a 380.000 ienes e que tenham a renda do declarante como fonte principal de subsistência. (Porém, caso o rendimento do familiar no exterior seja considerado suficiente para o próprio sustento, os valores enviados, mesmo mediante comprovação, não serão considerados como remessa para manutenção familiar.)

**Outros** Durante o período acima citado, a Delegacia Fiscal de Iwata [Iwata Zeimusho] não dará consultoria sobre declaração de imposto de renda, entre outros.

**Informações** Iwata Zeimusho (磐田税務署) Tel: 0538-32-6111. ★Sistema automatizado de atendimento (em japonês); para assuntos relacionados à declaração, tecle "0" após ouvir a gravação. (Somente de 04/jan a 15/mar). ★Exceto sábado e domingo.

## Inscrições para apartamentos municipais

しえいじゅうたく にゅうきよしゃ ぼしゅう  
市営住宅の入居者を募集

Conjunto habitacional	Tipo	Qtde.	Membros da família
きたのたんち 北野団地	3DK	2	2 ou mais
りゅうやうとよおかだんち 竜洋豊岡団地	2LDK	1	2 ou mais
りゅうやうとよおかだんち 竜洋豊岡団地	3LDK	2	3 ou mais

**Período** 25/jan (seg.) a 29/jan (sex.)  
**Inscrição** Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku Ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2º andar), onde serão informados os requisitos, documentos exigidos, entre outros detalhes.



**Informações** Kenchiku Jūtaku Ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050

## Atenção ao jogar vidros !!

ちゅうい  
ご注意ください!! (空きびんの出し方)

Ao jogar vidros, enxague-os levemente, separe-os por cor e coloque-os nos respectivos cestos de coleta, prestando atenção em 3 pontos:



① Vidro de cor branca leitosa deve ser jogado como Lixo para aterrar.



② Separe o vidro de acordo com a cor da boca do recipiente.  
Esta garrafa é classificada como branca (incolor).

③ Certifique-se de sempre retirar as tampas de metal. Jogue-as como Lixo de metais.



**Informações** Gomi Taisaku Ka (ごみ対策課) Tel: 0538-37-4812 Fax: 0538-36-9797



## Alteração do imposto anual sobre veículos Kei [Kei jidōsha]

軽自動車税の税率(年税率)が変わります

### 1. Imposto sobre Gendōkitsuki jitensha [Motonetas/bicicletas motorizadas], Kei Nirin [Veículos Kei de 2 rodas], Nirin no kogata jidōsha [Veículos pequenos de 2 rodas] e Kogata tokushu jidōsha [Veículos pequenos especiais]

Serão aplicados os seguintes impostos no ano fiscal 2016 [H28 nendo], independentemente da data de compra ou de registro.



Classificação do veículo		Taxa (Valor do imposto anual)	
		Valor atual	Novo valor (A partir do ano fiscal 2016)
Gendōkitsuki jitensha	●Cilindrada total: até 50cc ●Potência: até 0.6kw	1.000円	2.000円
	●Veículo de 2 rodas - Cilindrada total: mais de 50cc até 90cc ●Veículo de 2 rodas - Potência: mais de 0.6kw até 0.8kw	1.200円	2.000円
	●Veículo de 2 rodas - Cilindrada total: mais de 90cc até 125cc ●Veículo de 2 rodas - Potência: mais de 0.8kw até 1kw	1.600円	2.400円
	●Veículo de 3 rodas - Cilindrada total: mais de 20cc até 50cc (Minicar) ●Veículo de 3 rodas - Potência: mais de 0.25kw até 0.6kw)	2.500円	3.700円
	●Kei nirin - Cilindrada total: mais de 125cc até 250cc ●Boat trailer	2.400円	3.600円
Nirin no kogata jidōsha - Cilindrada total: mais de 250cc		4.000円	6.000円
Veículos usados na neve		2.400円	3.600円
Kogata tokushu jidōsha	Uso na agricultura	1.600円	2.400円
	Outros usos	4.700円	5.900円

### 2. Imposto sobre Veículos Kei de 3 rodas ou mais

Para estimular o Green Ka (medidas de proteção ao meio ambiente), também foram tomadas medidas em relação aos impostos sobre veículos Kei.

A partir de 2016, haverá um aumento no imposto (coluna

da direita do quadro abaixo) dos veículos de 3 rodas ou mais, com 13 anos ou mais desde a data de seu 1º emplacamento (2002 ou antes). Essa data está escrita no campo “「初度検査年月」[Shodo kensa nengetsu]” do Certificado de Inspeção do Veículo [Jidōsha Kensashō].

Tipo de veículo		Taxa (Valor do imposto anual)			
		Data do 1º emplacamento [Shodo kensa nengetsu]			
		① Mar/2015 ou antes (Com exceção do ③)	② A partir de Abr/2015 (~até mar/2016: desconto p/ veículo cl Green Ka Tokurei*)	③ Ano 2002 ou antes	
Veículos Kei 4 rodas ou mais	3 rodas	3,100円	3,900円	4,600円	
	Utilitário	Uso comercial	5,500円	6,900円	8,200円
		Uso particular	7,200円	10,800円	12,900円
	Carga	Uso comercial	3,000円	3,800円	4,500円
		Uso particular	4,000円	5,000円	6,000円

O Imposto sobre Veículos Kei é tributado anualmente aos proprietários de veículos em 1º de abril do ano em questão.

Em Iwata, o boleto de pagamento do imposto é enviado em meados de maio e o prazo do vencimento é final de maio.

Green Ka Tokurei\*: Para mais detalhes consulte o setor abaixo.

**Informações** Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715

## Auxílio escolar para o ano fiscal 2016 [H28 nendo]

平成28年度就学援助のお知らせ

**Conteúdo** Para que os alunos do primário [shōgakusei] e ginásio [chūgakusei] possam frequentar a escola sem preocupações, é concedido um auxílio financeiro parcial às famílias com dificuldade para pagar as despesas com escola, merenda, entre outros.

**Público-alvo** Família beneficiada pelo Sistema de redução/isenção do imposto municipal ou que recebe o Auxílio sustento para menor de família monoparental [Jidō fuyō teate] ou que passa por dificuldade semelhante ao nível do Auxílio subsistência [Seikatsu hogo]. (Para mais detalhes,

entre em contato com as escolas ou com o Setor de Assuntos Gerais de Educação [Kyōiku Sōmu Ka].)

**Conteúdo do auxílio** Despesas com materiais escolares, merenda escolar, entre outros.

**Inscrição** Preencha o formulário de solicitação disponível nas escolas e entregue-o na respectiva escola.

★O beneficiário interessado em continuar recebendo o auxílio, também deve entregar o formulário preenchido até a data estabelecida pela escola.



**Informações** Kyōiku Sōmu Ka (教育総務課) Tel:0538-37-4821 Fax: 0538-36-1517



## Incentivo financeiro escolar para alunos de Educação Especial

Ano fiscal 2016 へいせい ねん ど とくべつ し えんきょういくしゅうがくしょうれい ひ し  
平成28年度特別支援教育就学奨励費のお知らせ

**Conteúdo** É um auxílio financeiro parcial que, levando em consideração a renda familiar, entre outros, é concedido aos responsáveis por crianças que frequentam salas de Educação Especial [Tokubetsu Shien Kyōiku], com o intuito de reduzir suas despesas escolares.

**Público-alvo** Responsável por criança de ensino primário ou ginásio [shōchūgakko] inscrita em sala de

Educação Especial.

**Conteúdo do auxílio** Despesas com materiais escolares, merenda escolar, etc.

**Inscrição** Preencha o formulário que estará disponível nas escolas, a partir de 1º/abr (sex.) e entregue-o na respectiva escola.



**Informações** Kyōiku Sōmu Ka (教育総務課) Tel: 0538-37-4821 Fax: 0538-36-1517

## Fevereiro é mês de pagamento do Auxílio infantil [Jidō teate]

がつ じどう てあて しきゅう つき  
2月は児童手当支給の月

**Data do pagamento** 10/fev (qua.)

**Parcelas** Referentes aos meses de outubro a janeiro



**Forma de pagamento** Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário. (Confirme o depósito após as 16h.)

**Informações** Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

## Vamos criar os animais de estimação com amor e responsabilidade

あいじょう せきにん も か  
ペットは愛情と責任を持って飼いましょう

~ Em prol de uma cidade agradável para se viver ~

Os animais de estimação trazem alegria aos seus donos, aliviando o stress diário e muitas pessoas os consideram como membros da família. No entanto, na área onde residem, existem pessoas que têm alergia ou não gostam de animais (cachorros, gatos, etc.). Por isso, solicitamos às pessoas que criam animais, que compreendam essa situação e procurem conviver em harmonia com a comunidade local.

### ★Solicitação aos proprietários de cães

- Vacine seu cão contra a raiva [kyōkenbyō yobō chūsha], uma vez por ano. Caso não tenha recebido o Comprovante de aplicação da vacina [Chūsha zumi hyō] da clínica veterinária, solicite-o no Setor do Meio Ambiente [Kankyō Ka] ou nas subprefeituras.
- Coloque na coleira, as "plaquinhas" de registro (licença) e de vacinação. Além de ajudar em caso de encontrar o cão perdido, também transmite segurança às pessoas ao seu redor.
- Em caso de desaparecimento do cão, comunique o Setor do Meio Ambiente [Kankyō Ka], a Delegacia de Polícia (0538-37-0110) e o Serviço de Saúde Pública da Região Oeste da Província [Ken Seibu Hokenjo] (0538-37-2245).



### ★Solicitação aos proprietários de gatos

- Vamos criar o gato dentro de casa, pois ao ar livre há risco de acidentes, de incomodar os moradores da região com suas fezes, entre outros.
- Vamos submeter os gatos ao procedimento de cirurgia de esterilização (castração) para reduzir a preocupação com reprodução indesejada e para proteger contra enfermidades.
- Vamos criar os gatos com responsabilidade, desde o princípio até o fim, para não aumentar o número de gatos abandonados e/ou maltratados.



### Para proteger seu animal de estimação em caso de desastres naturais

● Para ter tranquilidade e segurança ao refugiar-se, deixe preparado os seguintes itens:

- ① Comida e água para animais (para 5 dias ou mais), tigela, etc.
- ② Gaiola para locomoção do animal, coleira e guia
- ③ Artigos de higiene do animal (saco de lixo, toalhas, etc.)



- ④ Foto do proprietário com o animal
- ⑤ Medicamentos do animal
- ⑥ Caderneta de registro do cão [Aikentechō], entre outros.

**Informações** Kankyō Ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565

## Reunião explicativa para os usuários do Fureai Kōryū Center

Ano fiscal 2016 へいせい ねん ど こうりゅう りょうしゃせつめいかい  
平成28年度ふれあい交流センター利用者説明会

**Data** 14/fev (dom.) das 13h30 às 15h

**Local** Fureai Kōryū Center, Dai kaigishitsu [Sala de Conferência principal], Iwata-shi Kounodai 493-1

**Público-alvo** Representantes de grupos/entidades que têm interesse em utilizar o local no ano fiscal 2016.

**Conteúdo** Explicação sobre cadastramento dos grupos, utilização do local, entre outros.

**Inscrição** Não há necessidade de inscrição. Basta comparecer diretamente no local.



**Informações** Fureai Kōryū Center (ふれあい交流センター) Tel: 0538-32-5028 Fax: 0538-34-2613





## Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう 夜間・休日急患診療

©磐田市 ★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

## Plantão de Clínicas odontológicas em fevereiro がつ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう 2月の休日救急歯科診療

**Horário de atendimento 9h às 12h**

07/fev (dom.)	Yuki Shika lin ゆき歯科医院		Iwata-shi Teradani 磐田市寺谷 366-1	0538-38-3964
14/fev (dom.)	Ishikawa Shika lin 石川歯科医院	©磐田市	Iwata-shi Fukude 磐田市福田 1237-1	0538-58-1267
21/fev (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
28/fev (dom.)	Kimura Shika lin キムラ歯科医院		Iwata-shi Konakaze 磐田市小中瀬 3	0538-66-8311

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: **0538-37-0124**

## PEDIATRIA – Médico particular de plantão ち いきれんけいしやう に きゅうじつしんりょう 地域連携小児休日診療

**Data** 28/fev **Horário** 10h às 12h **Dr.** Tomoya Katagiri

**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



## Festival de Neve de Iwata 2016 ☆★ 100 toneladas de neve vindo a Iwata ☆☆

いわたゆきまつり 2016 ~ことしも磐田に100トンの雪がやってくる~

**Data** 07/fev (dom.), das 9h às 15h

★Haverá mesmo com chuva.

**Local** Imanoura Shiyūchi [Espaço público de Imanoura] (Ao norte do Corpo de Bombeiros de Iwata.)

**Atrações** Montanha de 100 toneladas de neve para brincar! Com diversos eventos, barracas, atrações no palco, entre outros.

**Informações** Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4886 Fax: 0538-37-5034



## Vamos aprender alguns termos usados em caso de terremoto

おぼ 覚えてください。じしん のとき つか 使います。

Vamos aprender japonês!

ことば 言葉	Palavra	い み 意味	Significado	つか 使い方	Utilização
ら っ か	落下	もの お	物が落ちる	わ	割れたガラスが落下します。
と う かい	倒壊	た て も の こ わ	建物が壊れる	ふる	古いビルが倒壊しました。
て ん と う	転倒	もの た お	物が倒れる	か く て ん と う	家具が転倒して、ケガをしました。

★Extraído do impresso "Jishin Bōsai Guide Book, Yasashii Nihongo" publicado pela província de Shizuoka



## Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

**Informações** Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.

